

# «Personne ne témoigne pour le témoin»

par Paulette Berguerand

80

culture



## NOUS DEVONS À PAUL CELAN L'ÉLÉGIE VALAISANNE, POÈME INSPIRÉ PAR RAINER MARIA RILKE ET ÉCRIT LORS DE VACANCES À MONTANA.

Paul Celan, poète de langue allemande, est né en 1920 à Czernowitz, (Ukraine). Il étudie la médecine à Paris quand la Deuxième Guerre mondiale le rattrape. Il survit à divers camps de travail roumains où disparaissent ses parents.

La paix revenue, décidé à rejoindre la France, il séjourne à Bucarest, puis à Vienne, qui verra naître son premier livre «*Le sable des urnes*».

Il retrouve Paris, son port d'attache en 1948, y épouse Gisèle de Lestrangé et enseigne la littérature allemande à l'École normale supérieure.

Ce poète de l'Holocauste voulait créer ce qu'il appelait une «*contre-langue*» destinée à mettre en accusation implacable et définitive la langue et la culture allemandes, qui menèrent à la Shoah. Ses poèmes, selon ses mots, veulent «*dire*» les choses, «*le plus simplement possible*».

Lors de vacances à Montana en 1961/1962, Paul Celan se rend au manoir de Muzot où vécut Rainer Maria Rilke et, sur sa tombe à Rarogne, s'imprègne de la présence du poète de sa jeunesse. C'est durant ces séjours qu'il se met à l'écriture de l'*Élégie valaisanne*, poème lyrique plein de mélancolie, hanté par deux chagrins, la dégradation psychique de son amie Nelly Sachs, Prix Nobel 1966, et le suicide de la jeune fille qu'il aimait en 1947 dans les Carpates roumaines.

En avril 1970, Paul Celan se jette dans la Seine, du pont Mirabeau.

Paul Celan, a German speaking poet, was born in Czernowitz (Ukraine) in 1920. He was studying medicine in Paris when the Second World War caught up with him. He survived various Rumanian work camps, where his parents disappeared. Once peace had been restored, determined to go back to France, he stayed in Bucharest, then in Vienna, where his first book "The Sand from the Urns" was written. He returned to Paris, his home base, in 1948, married Gisèle de Lestrangé there and taught German literature at the Teachers' Training College. This Holocaust poet wanted to create what he called a "contre-langue" destined to level an implacable, definitive accusation against the German language and culture, which had led to the Shoah. His poems, according to him, want to "say" things, "as simply as possible". While on holiday in Montana in 1961/1962, Paul Celan went to Muzot Castle where Rainer Maria Rilke had lived and visited his grave in Rarogne, immersing himself in the presence of the poet of his youth. It was during these holidays that he started writing the "Élégie Valaisanne", a lyric poem filled with melancholy, haunted by two sorrows, the psychiatric deterioration of his friend Nelly Sachs, Nobel Prize 1966, and the suicide of the young woman that he had loved in the Rumanian Carpates in 1947. In April 1970, Paul Celan threw himself into the Seine, from the Mirabeau Bridge.